

Une histoire sans frein

*An listwè san koraj*

Textes créoles et français:

Tèrèz LÉOTIN

illustrations:

-PANCHO-



EXBRAYAT



Le texte français est conforme à la nouvelle orthographe.  
(Journal officiel de la République française du 6 décembre 1990)  
Le texte créole est conforme à la version standard 3 du GEREC.



Le Code de la propriété intellectuelle n'autorisant, aux termes de l'article L. 122-5 (2° et 3°a) d'une part que les « copies ou reproductions strictement réservées à l'usage privé du copiste et non destinées à une utilisation collective » et d'autre part, que les analyses et les courtes citations dans un but d'exemple et d'illustration, « toute représentation ou reproduction intégrale ou partielle faite sans le consentement de l'auteur ou de ses ayants droit ou ayants cause est illicite » (art. L. 122-4). Cette représentation ou reproduction, par quelque procédé que ce soit, constituerait donc une contrefaçon sanctionnée par les articles L. 335-2 et suivants du Code de la propriété intellectuelle.

© Éditions EXBRAYAT aout 2015

ISBN 978-2-35844-039-4

*À ceux du cénacle du jeudi midi,  
et à André E., Bruno V.,  
Igor Théodose, Gisèle William,  
et à ma cousine Inès dite Foufou.*

Nous étions en l'an 1284, le lundi 26 juin à 8 heures très précisément, la ville de Hamelin, située en Allemagne, venait de vivre de drôles de péripéties.

Il faut dire que les habitants de cette ville, des avarés de la pire espèce, avaient fini par chasser leurs chiens, s'étaient débarrassés de leurs chats, et tous autres animaux de compagnie, après avoir constaté que tout cela leur revenait trop cher à la dépense.

Sa fett pa bó lanné 1284, San lendi 26 jen pa kotè 8 tè egzaktiman, lavil Amelen ki adan an péyi, yo kriyé Lalmann té sóti viv anlo tablati.

Sé moun an ki té ka rété adan vil tala sé té dé piètè kon pèsonn pa kay jenmen pé lé kwè. Yo té kouri déyè toutt chen yo, toutt chatt yo, toutt kalté zannimo yo, pass yo té konstaté ki tousa té ka kouté yo titak two chè.



La ville se retrouva en proie à tous les pillards. Des voleurs y accoururent nombreux, mais aussi et très vite la pire des espèces de prédateurs, des rats de toutes tailles et de tous poils, plus méchants les uns que les autres. Ils étaient chargés de la rage de transmettre leurs microbes. Ces sales bêtes s'installèrent, dans les lits, les chaussures, les armoires...

Partout.

Le terrain était propice.

Yo pa tadé trouvé kò yo bien mélé adan an vil éti anlo bousoulavi débatjé pou plimen'y. Vólè vini pa grap, men épi yo anlott model rapass rivé asé vitt, é pi mové a kou tala, sé té anlo ratt toutt kalté gwsè pli méchan yonn pasé lott. Laraj mennen maladi té ka ba yo balan. Sé mové bett tala ay séré, adan kabann, soulié, lanmwè...

Toupatou.

Yo té twouvé bon patiraj la.



Les habitants se virent donc dans l'obligation de chercher remède. Après diverses tentatives infructueuses, ils firent appel — ce qui est assez surprenant du reste — à un joueur de flute, oui, un simple joueur de flute.

Que voulez-vous?

Sé moun an twouvé kò yo bliyé alé chaché solision ba pwoblenm tala. Apré dé o twa wouchach ki pa té pli sèvi granchòz, yo ay chwézi, an jwè flitt, — sa pé parett lòlòy — an ti souflè flitt, wi.

Men sa ou lé?



Qui penserait qu'à plus de 8000 kilomètres à peu près de la ville de Hamelin, le même évènement ou presque reverrait jour? Il semble que les faits soient têtus. Ils prennent l'aspect de zombies qui ont la vieille manie de réapparaître où nul ne les attend.

C'est un peu ça l'Histoire, or sans elle pas de peuple. Qu'est-ce donc que l'Histoire me direz-vous, si ce n'est un boomerang?

Ki moun té kay pé kwè menm bagay la oben press menm bagay la té kay fett osi lwen lavil Amèlen, a 8000 tjilonmett li apwochan. Ou sé di Listwè sé an zombi ki ni an lwil an kó'y. J ni tett red. J ka pran kalibannjo alé pou viré, é deviré fè'w viv an bagay, la ou pa ka atann li piess.

Listwè sé sa, é si pa ni Listwè pa ni pep. Men, man za ka tann zott mandé mwen, Listwè sa i ye si sé pa an baton boumtrang?



Hé oui! si nous ne l'avions vécu je ne serais pas venu vous mentir. Avec le temps, la précision de l'année me manque ici, hélas! C'est tant pis, et puis surtout beaucoup de nos archives sont encore en train de se constituer au pays.

Nous étions donc aux alentours des années 1964, ou 1965. La Martinique n'avait pas pu supporter un fort carême sec et chaud qui en ribambelle amena avec sa fournaise, une trâlée de punaises de lits de tous gabarits.

Éwi! si sa man kay rakonté zott laa pa té fett, man pa té kay vini manti ba pèsonn. Tanpi si épi tan an man pa ka bien chonjé lanné sa fett isi Matinik. Fòk di tou ki nou poko té pran labitid ba papiyé konsèvé toutt mémwè nou, kon nou ka fè'y, jòdi.

Kidonk, pabò 1964, oben 1965, La Matinik pa té rivé sipòté an karenm cho, épi sek ki, épi lo chalè'y la, té mennen vini, adan ansel tralétjori, an latjolé pinèz, toutt kalté gwosè.

